

Warszawa, dnia 10 czerwca 2025 r.

Poz. 761

**POPRAWKI DO UZUPEŁNIENIA II**

**do Międzynarodowej konwencji o kontroli i postępowaniu ze statkowymi wodami balastowymi i osadami, 2004,  
sporządzonej w Londynie dnia 13 lutego 2004 r.,**

przyjęte w Londynie dnia 7 lipca 2023 r.

*Przekład*

**REZOLUCJA MEPC.369(80)  
(przyjęta dnia 7 lipca 2023 r.)**

**POPRAWKI DO MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O KONTROLI I POSTĘPOWANIU  
ZE STATKOWYMI WODAMI BALASTOWYMI I OSADAMI Z 2004 R.**

**Poprawki do Uzupełnienia II**

(Wzór Książki Zapisów Balastowych)

KOMITET OCHRONY ŚRODOWISKA MORSKIEGO,

PRZYWOŁUJĄC art. 38 lit. a) Konwencji o Międzynarodowej Organizacji Morskiej w sprawie funkcji Komitetu Ochrony Środowiska Morskiego nadanych mu na mocy międzynarodowych konwencji o zapobieganiu zanieczyszczeniu morza przez statki i kontroli tego zanieczyszczenia,

PRZYWOŁUJĄC TAKŻE artykuł 19 Międzynarodowej konwencji o kontroli i postępowaniu ze statkowymi wodami balastowymi i osadami z 2004 r. (Konwencja BWM), który precyzuje procedurę wprowadzania poprawek oraz powierza Komitetowi Ochrony Środowiska Morskiego Organizacji funkcję rozpatrywania i przyjmowania poprawek do niej celem ich przyjęcia przez Strony,

PO ROZPATRZENIU, na swojej osiemdziesiątej sesji, proponowanych poprawek do Uzupełnienia II Konwencji BWM dotyczących wzoru Książki Zapisów Balastowych,

- 1 PRZYJMUJE, zgodnie z art. 19 ust. 2 lit. c) Konwencji BWM, poprawki do Uzupełnienia II, których treść przedstawiono w załączniku do niniejszej rezolucji,
- 2 POSTANAWIA, zgodnie z art. 19 ust. 2 lit. e) ppkt (ii) Konwencji BWM, że poprawki uważa się za przyjęte w dniu 1 sierpnia 2024 r., chyba że przed tą datą więcej niż jedna trzecia Stron powiadomi Sekretarza Generalnego o swoim sprzeciwie wobec poprawek,
- 3 WZYWA Strony do odnotowania, że zgodnie z art. 19 ust. 2 lit. f) ppkt (ii) Konwencji BWM, wspomniane poprawki wchodzi w życie w dniu 1 lutego 2025 r. po ich przyjęciu zgodnie z ust. 2 powyżej,
- 4 ZWRACA SIĘ do Sekretarza Generalnego, aby zgodnie z art. 19 ust. 2 lit. d) Konwencji BWM przekazał wszystkim Stronom Konwencji BWM uwierzytelnione kopie niniejszej rezolucji oraz treść poprawek zawartych w załączniku,
- 5 ZWRACA SIĘ PONADTO do Sekretarza Generalnego, aby przekazał Członkom Organizacji, niebędącym Stronami Konwencji BWM, kopie niniejszej rezolucji oraz załącznika do niej,
- 6 PONADTO ZWRACA SIĘ do Sekretarza Generalnego o przygotowanie skonsolidowanego, poświadczonego tekstu Konwencji BWM.

## ZAŁĄCZNIK

**POPRAWKI DO MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI O KONTROLI I POSTĘPOWANIU ZE  
STATKOWYMI WODAMI BALASTOWYMI I OSADAMI Z 2004 R.****Uzupełnienie II***Wzór Książki Zapisów Balastowych*

1 Uzupełnienie II otrzymuje brzmienie:

## „KSIĄŻKA ZAPISÓW BALASTOWYCH

**MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA O KONTROLI I POSTĘPOWANIU ZE STATKOWYMI  
WODAMI BALASTOWYMI I OSADAMI**

Nazwa statku: .....

Numer IMO, sygnał rozpoznawczy: .....

Pojemność

brutto:.....

Bandera: .....

Całkowita pojemność balastowa (w metrach sześciennych): .....

Numer międzynarodowego certyfikatu postępowania z wodami balastowymi: .....

Okres od: ..... do: .....

**Schemat identyfikujący zbiorniki balastowe statku, odpowiadający Planowi postępowania z wodami balastowymi, w tym wszelkie zbiorniki wielozadaniowe, przestrzenie lub przedziały przeznaczone do przewozu wód balastowych, stanowi integralną część niniejszej Książki Zapisów Balastowych.**

**Wstęp**

Zgodnie z prawidłem B-2 Załącznika do Międzynarodowej konwencji o kontroli i postępowaniu ze statkowymi wodami balastowymi i osadami, każda operacja dotycząca wód balastowych powinna zostać odnotowana. Obejmuje to zrzuty do morza oraz do urządzeń odbiorczych.

„Wody balastowe” oznaczają wodę wraz z zawiesiną pobraną na statek w celu kontrolowania przegłębienia, przechyłu, zanurzenia, stateczności i naprężeń statku. Postępowanie z wodami balastowymi powinno odbywać się zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi oraz uwzględniać wytyczne opracowane przez Organizację.

Wpisy do Książki Zapisów Balastowych powinny być dokonywane z uwzględnieniem wszelkich wytycznych, które zostaną opracowane przez Organizację.

Objętość wód balastowych na statku powinna być szacowana w metrach sześciennych. Uznaje się, że dokładność oszacowania tej objętości zależy od interpretacji.

### **WPISY DO KSIĄŻKI ZAPISÓW BALASTOWYCH**

Wpisów do Książki Zapisów Balastowych należy dokonywać w związku z każdą z poniższych sytuacji:

#### **(A) Pobór wód balastowych na statek ze środowiska wodnego (operacja balastowania)**

- .1 Godzina i położenie w chwili rozpoczęcia operacji (port poboru lub szerokość/długość geograficzna)
- .2 Godzina i położenie w chwili zakończenia operacji (port poboru lub szerokość/długość geograficzna oraz minimalna głębokość wody podczas poboru)
- .3 Identyfikacja zbiorników, których pobór dotyczy
- .4 Szacowana objętość pobrania oraz końcowa całkowita ilość wód balastowych pobranych na statek w metrach sześciennych
- .5 Czy operację balastowania przeprowadzono zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi?
- .6 Metoda obróbki wód balastowych

#### **(B) Zrzut wód balastowych ze statku do środowiska wodnego (operacja wybalastowania)**

- .1 Godzina i położenie w chwili rozpoczęcia operacji (port zrzutu lub szerokość/długość geograficzna)
- .2 Godzina i położenie w chwili zakończenia operacji (port zrzutu lub szerokość/długość geograficzna oraz minimalna głębokość wody podczas zrzutu)
- .3 Identyfikacja zbiorników, których zrzut dotyczy
- .4 Szacowana objętość zrzutu oraz końcowa całkowita ilość wód balastowych pozostała na statku w metrach sześciennych
- .5 Czy operację wybalastowania przeprowadzono zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi?
- .6 Metoda obróbki wód balastowych

#### **(C) W każdym przypadku, gdy wody balastowe są wymieniane, poddane obróbce w obiegu wewnętrznym lub w zbiorniku**

##### **1 Wymiana wód balastowych**

- .1 Godzina i położenie w chwili rozpoczęcia operacji (szerokość/długość geograficzna)

- .2 Godzina i położenie w chwili zakończenia operacji (szerokość/długość geograficzna)
- .3 Minimalna odległość od najbliższego lądu oraz minimalna głębokość wody podczas wymiany lub, jeśli ma to zastosowanie, określenie wyznaczonego obszaru wymiany zgodnie z prawidem B-4.2
- .4 Czy operację wymiany przeprowadzono zgodnie z Planem postępowania z wodami balastowymi oraz którą metodę wymiany wód balastowych zastosowano (sekwencyjną, przepływową lub rozcieńczania)?
- .5 Identyfikacja zbiorników, których wymiana dotyczy
- .6 Całkowita ilość wód wymienionych oraz końcowa całkowita ilość wód balastowych na statku w metrach sześciennych
- .7 Metoda obróbki pobranych wód balastowych

## **2 Obróbka wód balastowych w obiegu wewnętrznym lub obróbka w zbiorniku**

- .1 Godzina rozpoczęcia operacji
- .2 Godzina zakończenia operacji
- .3 Identyfikacja zbiorników, których operacja dotyczy (identyfikacja zbiorników źródłowych i docelowych, jeśli dotyczy)
- .4 Całkowita ilość wód poddanych obróbce (w obiegu lub w zbiorniku) w metrach sześciennych
- .5 Metoda obróbki wód balastowych

## **(D) Pobór lub zdanie wód balastowych z/do urządzenia portowego lub urządzenia odbiorczego**

- .1 Godzina rozpoczęcia i położenie poboru/zdania (podać nazwę urządzenia)
- .2 Godzina zakończenia operacji
- .3 Rodzaj przeprowadzonej operacji (pobór lub zdanie)
- .4 Identyfikacja zbiorników, których operacja dotyczy
- .5 Całkowita ilość wód pobranych/zdanych w metrach sześciennych oraz całkowita ilość wód balastowych na statku po zakończeniu operacji
- .6 Czy operację przeprowadzono zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi?
- .7 Metoda obróbki wód balastowych na statku

**(E) Przypadkowy zrzut/przedostanie się lub inny dokonany w drodze wyjątku pobór lub zrzut wód balastowych**

- .1 Godzina rozpoczęcia i położenie w chwili przedostania się/poboru/zrzutu (nazwa portu lub szerokość/długość geograficzna)
- .2 Godzina zakończenia operacji
- .3 Rodzaj przeprowadzonej operacji (przedostanie się, pobór lub zrzut)
- .4 Identyfikacja zbiorników, których operacja dotyczy
- .5 Całkowita ilość wód balastowych w metrach sześciennych
- .6 Podać okoliczności przedostania się, poboru, zrzutu lub utraty wód balastowych, ich przyczynę, zastosowaną metodę obróbki oraz uwagi ogólne

**(F) Awarie i niesprawności\*) systemu postępowania z wodami balastowymi**

- .1 Godzina i położenie (nazwa portu lub szerokość/długość geograficzna) awarii systemu postępowania z wodami balastowymi
- .2 Rodzaj przeprowadzonej operacji (pobór lub zrzut)
- .3 Opis problemu (np. rodzaj alarmu lub inny opis okoliczności)
- .4 Godzina i położenie (nazwa portu lub szerokość/długość geograficzna), w którym system postępowania z wodami balastowymi zaczął znów poprawnie funkcjonować

**(G) Czyszczenie/płukanie zbiorników balastowych, usuwanie oraz unieszkodliwianie osadów**

- .1 Godzina i pozycja statku w chwili rozpoczęcia czyszczenia/płukania zbiorników balastowych, usuwania lub unieszkodliwiania osadów (nazwa portu lub szerokość/długość geograficzna)
- .2 Godzina i pozycja statku w chwili zakończenia czyszczenia/płukania zbiorników balastowych, usuwania lub unieszkodliwiania osadów (nazwa portu lub szerokość/długość geograficzna)
- .3 Identyfikacja zbiornika lub zbiorników (nazwa zbiorników balastowych zgodnie z Planem postępowania z wodami balastowymi)
- .4 Zdanie lub unieszkodliwienie do urządzenia odbiorczego (podać ilość w metrach sześciennych oraz nazwę urządzenia)
- .5 Unieszkodliwienie lub zrzut do środowiska wodnego zgodnie z Planem postępowania z wodami balastowymi (podać ilość w metrach sześciennych, minimalną odległość od najbliższego lądu w milach morskich oraz minimalną głębokość wody w metrach)



**RESOLUTION MEPC.369(80)****(adopted on 7 July 2023)****AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004****Amendments to appendix II****(Form of Ballast Water Record Book)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its eightieth session, proposed amendments to appendix II of the BWM Convention regarding the Form of Ballast Water Record Book,

- 1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to appendix II, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 August 2024 unless, prior to that date, more than one-third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;
- 3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 1 February 2025, upon their acceptance, in accordance with paragraph 2 above;
- 4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;
- 5 ALSO REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;
- 6 FURTHER REQUESTS the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

**Appendix II**

*Form of Ballast Water Record Book*

1 Appendix II is replaced by the following:

**"BALLAST WATER RECORD BOOK**

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

Name of ship:	..... .....		
IMO number, distinctive numbers or letters: .....			
Gross tonnage: .....			
Flag : .....			
Total ballast water capacity (in cubic metres):		.....	
Number of the International Ballast Water Management Certificate:			.....
Period From:	.....	To:	.....

**A diagram identifying the ballast tanks of the ship, corresponding to the Ballast Water Management Plan, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of ballast water, is integral to and shall be a part of this Ballast Water Record Book.**

## Introduction

In accordance with regulation B-2 of the annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each ballast water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

"Ballast water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of ballast water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management Plan and take into account guidelines developed by the Organization.

The Ballast Water Record Book entries should be completed, taking into account any guidelines to be developed by the Organization.

The volume of ballast water on board should be estimated in cubic metres. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

## ENTRIES IN THE BALLAST WATER RECORD BOOK

Entries in the Ballast Water Record Book shall be made on each of the following occasions:

### (A) When ballast water is taken on board from the aquatic environment (ballasting operation)

- .1 Start time and location (port of uptake or latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (port of uptake or latitude/longitude and minimum depth of water during uptake)
- .3 The identity of the tanks affected
- .4 Estimated volume of uptake and final total quantity retained in cubic metres
- .5 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .6 Ballast water treatment method

### (B) When ballast water is discharged into the aquatic environment (deballasting operation)

- .1 Start time and location (port of discharge or latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (port of discharge or latitude/longitude and minimum depth of water during discharge)
- .3 The identity of the tanks affected
- .4 Estimated volume of discharge and final total quantity retained in cubic metres
- .5 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .6 Ballast water treatment method

**(C) Whenever ballast water is exchanged, treated through internal circulation or treated in tank**

**1 Ballast water exchange**

- .1 Start time and location (latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (latitude/longitude)
- .3 Minimum distance from the nearest land and minimum depth of water during the exchange or, if applicable, identify the designated exchange area in accordance with regulation B-4.2
- .4 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management Plan and state the ballast water exchange method (Sequential or Flow-through or Dilution) used
- .5 The identity of the tanks affected
- .6 Total quantity exchanged and final total quantity on board in cubic metres
- .7 Treatment method for the incoming ballast water

**2 Ballast water internal circulation for treatment or in-tank treatment**

- .1 Start time
- .2 Completion time
- .3 The identity of the tanks affected (identifying source and destination tanks, if applicable)
- .4 Total quantity treated (through circulation or in tank) in cubic metres
- .5 Ballast water treatment method

**(D) Uptake or discharge of ballast water from/to a port-based or reception facility**

- .1 Start time and location of uptake/discharge (state facility name)
- .2 Completion time
- .3 Operation carried out (whether uptake or discharge)
- .4 The identity of the tanks affected
- .5 Total quantity in cubic metres and final quantity retained on board
- .6 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .7 Onboard ballast water treatment method

- (E) Accidental discharge/ingress or other exceptional uptake or discharge of ballast water**
- .1 Start time and location of ingress/uptake/discharge (port name or latitude/longitude)
  - .2 Completion time
  - .3 Operation carried out (whether ingress, uptake or discharge)
  - .4 The identity of the tanks affected
  - .5 Total quantity of ballast water in cubic metres
  - .6 State the circumstances of ingress, uptake, discharge or loss, the reason thereof, any treatment method used and general remarks
- (F) Failures and inoperabilities\* of the ballast water management system**
- .1 Time and location (port name or latitude/longitude) of failure of the ballast water management system
  - .2 Operation carried out (state whether uptake or discharge)
  - .3 Description of the issue (e.g. kind of alarm or other description of circumstances)
  - .4 Time and location (port name or latitude/longitude) when the ballast water management system has been made operational
- (G) Ballast tank cleaning/flushing, removal and disposal of sediments**
- .1 Time and ship's location on commencement of ballast tank cleaning/flushing, removal or disposal of sediments (port name or latitude/longitude)
  - .2 Time and ship's location on completion of ballast tank cleaning/flushing, removal or disposal of sediments (port name or latitude/longitude)
  - .3 Tank(s) identification (name of the ballast tanks as per the Ballast Water Management Plan)
  - .4 Discharge or disposal to a reception facility (state quantity in cubic metres and name of the facility)
  - .5 Disposal or discharge to the aquatic environment as per Ballast Water Management Plan (state quantity in cubic metres, minimum distance from the nearest land in nm and minimum depth of water in metres)

---

\* Failures and inoperabilities include malfunctions, shutdowns or critical alarms indicating a failure of the ballast water management system which may indicate non-compliance with the D-2 standard (except routine information and warnings).

